

**CHƯƠNG TRÌNH 0% LÃI SUẤT ƯU ĐÃI MUA SẮM  
ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN**  
**INSTALLMENT PLAN WITH 0% INTEREST  
TERMS AND CONDITIONS**

*(Bản Điều Khoản và Điều Kiện này có hiệu lực từ 01/01/2021)*

Trước khi quý khách đăng ký tham gia Chương Trình 0% Lãi Suất Ưu Đãi Mua Sắm Với Thẻ Tín Dụng HSBC (“**Chương Trình 0% Lãi Suất Ưu Đãi Mua Sắm**”) do Ngân hàng TNHH Một Thành Viên HSBC (Việt Nam) (“**HSBC**”) cung cấp, xin vui lòng đọc cẩn thận Bản Điều Khoản và Điều Kiện của Chương Trình 0% Lãi Suất Ưu Đãi Mua Sắm được quy định dưới đây. Khi quý khách sử dụng Chương Trình 0% Lãi Suất Ưu Đãi Mua Sắm có nghĩa là quý khách đã chấp nhận các điều khoản và điều kiện được quy định dưới đây và chịu ràng buộc bởi các điều khoản và điều kiện này.

*Before you apply for the Installment Plan With 0% Interest (“**Installment Plan With 0% Interest**”) of HSBC Bank (Vietnam) Ltd. (“**HSBC**”), please read the below Installment Plan With 0% Interest Terms and Conditions carefully. By applying for the Installment Plan With 0% Interest, you are accepting the terms and conditions set out below and shall be bound by them.*

**1. ĐIỀU KIỆN ĐỂ THAM GIA CHƯƠNG TRÌNH 0% LÃI SUẤT ƯU ĐÃI MUA SẮM  
ELIGIBILITY**

1.1. Để đăng ký tham gia Chương Trình 0% Lãi Suất Ưu Đãi Mua Sắm, khách hàng (“**Chủ Thẻ**”) phải có thẻ tín dụng HSBC do Ngân hàng TNHH một thành viên HSBC Việt Nam (“**HSBC**”) phát hành. Chương Trình 0% Lãi Suất Ưu Đãi Mua Sắm không áp dụng đối với việc tạm ứng tiền mặt, thanh toán phí dịch vụ ngân hàng, thanh toán lãi, trả góp bằng tiền mặt, thanh toán chi phí chơi cờ bạc, thanh toán hóa đơn trực tuyến cho các dịch vụ thẻ tín dụng và dịch vụ ngân hàng và các giao dịch với các tổ chức tín dụng khác.

*To apply for the Installment Plan With 0% Interest, the customer (“**Cardholder**”) must use the relevant credit card issued by HSBC Bank (Vietnam) Ltd. (“**HSBC**”). The Installment Plan With 0% Interest is not applicable to cash advance, service charge, finance charge, cash installment, purchases for casino chips and online bill payment for any banking and credit card services and for transactions with other financial institutions.*

1.2. Chương Trình 0% Lãi Suất Ưu Đãi Mua Sắm không áp dụng cho Chủ thẻ Tín Dụng Thương Mại.

*The Installment Plan With 0% Interest is not applicable for HSBC Corporate Credit Card.*

1.3. Loại tiền tệ được sử dụng trong Chương Trình 0% Lãi Suất Ưu Đãi Mua Sắm là Đồng Việt Nam. Bản Chấp Thuận Sử Dụng Thẻ Tín Dụng HSBC sẽ áp dụng đối với việc quy đổi tiền tệ (nếu cần).

*Currency used in the Installment Plan With 0% Interest amount shall be denominated in Vietnam Dong. The HSBC Credit Card Cardholder Agreement will apply for currency conversions (if necessary).*

1.4. Chương Trình 0% Lãi Suất Ưu Đãi Mua Sắm sẽ không áp dụng trong những trường hợp sau: (a) số tiền của giao dịch bằng thẻ tín dụng HSBC có sử dụng Chương Trình 0% Lãi Suất Ưu Đãi Mua Sắm dưới khoản tối thiểu quy định đối với từng thương nhân; hoặc (b) Tài Khoản Thẻ Tín Dụng ở trong tình trạng chậm thanh toán; hoặc (c) giao dịch đã được lập bảng; hoặc (d) giao dịch đã được đăng ký Chương Trình 0% Lãi Suất Ưu Đãi Mua Sắm với một kỳ hạn khác.

*The Installment Plan With 0% Interest shall not be applicable in case of: (a) the amount of transaction made by HSBC credit card under the Installment Plan With 0% Interest is less than a minimum value defined for each merchant; or (b) the Credit Card Account is in overdue status; or (c) the purchase was billed in statement, or (d) the purchase already applied for difference tenor Installment Plan With 0% Interest.*

1.5. Giao dịch vẫn được xem như một giao dịch mua hàng bình thường, do đó, phí và lãi suất vẫn có thể phát sinh trước khi giao dịch này được chuyển đổi thành giao dịch trả góp thành công trên hệ thống của HSBC.

*The transaction is considered as a normal transaction, therefore any interest charges and/or fees may occur until it successfully is converted into Installment plan on HSBC's system.*

1.6. Các Điều Khoản và Điều Kiện của Bản Chấp Thuận Sử Dụng Thẻ Tín Dụng HSBC được áp dụng đối với các Chủ thẻ tham gia Chương Trình 0% Lãi Suất Ưu Đãi Mua Sắm.

*Terms and Conditions of HSBC Credit Card Cardholder Agreement shall apply to Cardholders participating to the Installment Plan With 0% Interest.*

## **2. MUA HÀNG HÓA SỬ DỤNG CHƯƠNG TRÌNH 0% LÃI SUẤT ƯU ĐÃI MUA SẮM INSTALLMENT PURCHASE**

2.1. Khi sử dụng Chương Trình 0% Lãi Suất Ưu Đãi Mua Sắm cho giao dịch đã chọn, Chủ Thẻ sẽ không phải thanh toán khoản tiền lãi trên số dư của giao dịch.

*No finance charges are applied to the Cardholder under the Installment Plan With 0% Interest.*

2.2 Các Chủ Thẻ có thể đăng ký Chương Trình thông qua các cách thức sau đây và cung cấp đầy đủ thông tin để yêu cầu được chuyển đổi qua hình thức trả góp:

- a. Đơn yêu cầu giấy tại điểm bán hàng thuộc danh sách Đối tác của HSBC;
- b. Đơn yêu cầu điện tử trên trang web hoặc dịch vụ ngân hàng trực tuyến của HSBC, hoặc yêu cầu thông qua cổng thanh toán điện tử tại các đối tác của HSBC; và

- c. Đăng ký qua điện thoại ghi âm tại Trung tâm dịch vụ khách hàng HSBC.

Bằng việc gửi yêu cầu cho HSBC thông qua một trong những hình thức trên, khách hàng xác nhận đã đọc kỹ, đồng ý và chấp nhận Điều Khoản và Điều Kiện của Chương Trình.

*Cardholder may apply for the Program through the following channels designated by HSBC Bank and clearly state/give the information intended for the Program:*

- a. *Paper requests at HSBC preferred merchants*
- b. *Online requests on HSBC public website, Personal Internet Banking service or request via online payment platform at HSBC preferred merchants*
- c. *Recording phone at HSBC Contact Center*

*By sending the request to HSBC through one of the above channels, customers confirm to read, agree and accept the Program terms and conditions.*

2.3. Áp dụng cho các đối tác mua sắm trực tuyến là đối tác của HSBC: Chủ Thẻ chỉ được tham gia Chương Trình nếu chọn phương thức thanh toán “Trả góp bằng thẻ tín dụng” tại bước thanh toán cuối cùng trước khi nhấn nút “Đặt hàng”. Bằng việc nhấn nút “Đặt hàng”, Chủ Thẻ cam kết đã đọc, hiểu và đồng ý với các Điều kiện và Điều Khoản của Chương Trình 0% Lãi Suất Ưu Đãi Mua Sắm. *Apply for those online shopping merchants who are HSBC preferred merchants: Cardholders can join the Installment Plan With 0% Interest if they choose the “Online Installment” at the final payment step before clicking the button “Order”. By clicking the button “Order”, Cardholders confirm that they have read, agreed and accepted the terms and conditions of the Installment Plan With 0% Interest.*

2.4. HSBC sẽ ghi nợ số tiền giao dịch sử dụng Chương Trình 0% Lãi Suất Ưu Đãi Mua Sắm vào Tài Khoản Thẻ Tín Dụng thành nhiều lần hàng tháng trong 3 tháng, 6 tháng, 9 tháng, 12 tháng, 15 tháng, 18 tháng hoặc 24 tháng liên tục tùy thuộc vào thời hạn do quý khách chọn, bắt đầu từ ngày do HSBC toàn quyền quyết định. Khoản trả góp đầu tiên sẽ được ghi nợ vào Tài Khoản Thẻ Tín Dụng ngay lập tức hoặc vào ngày do HSBC toàn quyền quyết định.

*HSBC will debit the credit card account with any transaction amount under the Installment Plan With 0% Interest on a monthly basis and for a period of 3, 6, 9, 12, 15, 18 or 24 months, depending on the selected tenor, commencing from such date as HSBC may prescribe at its discretion. The first installment amount will be debited from the Credit Card Account immediately or on the date that HSBC may prescribe at its discretion.*

2.5. HSBC sẽ giữ một khoản hạn mức tín dụng của Tài Khoản Thẻ Tín Dụng một khoản tiền tương ứng với giá trị giao dịch áp dụng Chương Trình 0% Lãi Suất Ưu Đãi Mua Sắm mà Chủ Thẻ phải thanh toán cho HSBC. Hàng tháng, hạn mức của Tài Khoản Thẻ Tín Dụng sẽ tự động tăng tương ứng với số tiền mà Chủ Thẻ thanh toán cho Chương Trình 0% Lãi Suất Ưu Đãi Mua Sắm.

*HSBC will hold a credit limit of the Credit Card Account with an amount equivalent to the Installment Plan With 0% Interest amount payable by the Cardholder to HSBC. HSBC will*

*proportionally reduce the credit limit amount of the Credit Card Account every month after HSBC successfully debits the Credit Card Account with the installment amount due.*

2.6. Tổng giá trị giao dịch được chia đều theo số tháng có trong thời hạn để xác định một số tiền cố định phải trả hàng tháng. Số tiền cố định phải trả hàng tháng sẽ được lập bảng như một giao dịch thông thường và là một phần của tổng số tiền tối thiểu phải thanh toán trên mỗi bảng sao kê tài khoản.

*Total transaction amount shall be divided by the number of month of selected so as to determine a fixed monthly installment amount. The fixed monthly installment amount shall be posted as a regular transaction and shall form part of the minimum payment due on each statement of account.*

2.7. Không ảnh hưởng đến những quy định trên, nếu Chủ Thẻ không thanh toán toàn bộ số tiền đến hạn thanh toán được nêu trong bảng sao kê Tài Khoản Thẻ Tín Dụng vào hoặc trước ngày đến hạn thanh toán thì Chủ Thẻ phải thanh toán một khoản lãi trên dư nợ cuối kỳ của Tài Khoản Thẻ Tín Dụng theo quy định của Bản Chấp Thuận Sử Dụng Thẻ Tín Dụng HSBC liên quan áp dụng cho việc sử dụng Tài Khoản Thẻ Tín Dụng.

*Notwithstanding the foregoing, if the Cardholder fails to make full repayment of the statement balance specified in the Credit Card Account statement on or before the payment due date, the Cardholder shall pay the finance charge on all outstanding balance on the Credit Card Account pursuant to the relevant HSBC Credit Card Cardholder Agreement governing the use of the Credit Card Account.*

### **3. CHẤM DỨT TERMINATION**

3.1. HSBC có quyền hủy hoặc chấm dứt cung cấp Chương Trình 0% Lãi Suất Ưu Đãi Mua Sắm bất cứ lúc nào (bao gồm nhưng không giới hạn bởi những sự kiện dưới đây) bằng việc thông báo với Chủ Thẻ và yêu cầu Chủ Thẻ ngay lập tức thanh toán toàn bộ số dư của Chương Trình 0% Lãi Suất Ưu Đãi Mua Sắm (tức là toàn bộ số dư còn lại của giao dịch) khi có một trong những sự kiện sau xảy ra:

- a. Chủ Thẻ vi phạm bất kỳ Điều Khoản và Điều Kiện nào của Chương Trình 0% Lãi Suất Ưu Đãi Mua Sắm hoặc của Bản Chấp Thuận Sử Dụng Thẻ Tín Dụng HSBC; hoặc
- b. Tài Khoản Thẻ Tín Dụng chuyển sang tình trạng chậm thanh toán hoặc Chủ Thẻ không thanh toán nợ theo yêu cầu của HSBC; hoặc
- c. Tài Khoản Thẻ Tín Dụng bị hủy bởi Chủ Thẻ;
- d. Chương Trình 0% Lãi Suất Ưu Đãi Mua Sắm bị chấm dứt bởi HSBC; hoặc
- e. Chủ Thẻ chết.

*HSBC reserves the right to cancel or terminate the Installment Plan With 0% Interest at any time (including but not limited to below events) with prior notice and demand Cardholder to repay all credit card outstanding amount arising from the Installment Plan With 0% Interest immediately (i.e. all unpaid outstanding principle) if any of the following events occurs:*

- a. *Cardholder breaches any of this Terms and Conditions or the HSBC Credit Card Cardholder Agreement; or*
- b. *Credit Card Account is delinquent or Cardholder fails to repay debt upon demand by HSBC; or*
- c. *The Credit Card Account is cancelled by Cardholder;*
- d. *The Installment Plan With 0% Interest is terminated by HSBC; or*
- e. *The Cardholder's death.*

3.2. Chủ thẻ không được hủy giao dịch trả góp một khi đã đăng ký chuyển đổi giao dịch thành công. *Cardholder cannot cancel or terminate the Installment Plan With 0% Interest once successfully registered.*

3.3. Bất kể lý do gì, khi Tài Khoản Thẻ Tín Dụng hoặc Chương Trình 0% Lãi Suất Ưu Đãi Mua Sắm bị chấm dứt sử dụng, tất cả số dư thẻ phát sinh từ Chương Trình 0% Lãi Suất Ưu Đãi Mua Sắm sẽ ngay lập tức trở thành số tiền đến hạn thanh toán và sẽ được ghi nợ tự động vào Tài Khoản Thẻ Tín Dụng.

*Notwithstanding any reasons, upon termination of the Credit Card Account or the Installment Plan With 0% Interest, all outstanding arisen from the Installment Plan With 0% Interest will become due and payable immediately and will be automatically debited from the Credit Card Account.*

#### **4. LOẠI TRỪ TRÁCH NHIỆM** **EXCLUSION OF LIABILITY**

Không giới hạn bởi tính tổng quát của những quy định trong bản Chấp Thuận Sử Dụng Thẻ Tín Dụng HSBC và để tránh nhầm lẫn, HSBC sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ khiếm khuyết hoặc hư hại nào của hàng hóa hoặc bất kỳ tranh chấp nào khác giữa Chủ Thẻ và nhà cung cấp hàng hoá liên quan đến việc mua hàng hóa có sử dụng Chương Trình 0% Lãi Suất Ưu Đãi Mua Sắm. Chủ Thẻ theo đây ủy quyền cho HSBC tiếp tục ghi nợ khoản phải thanh toán thành nhiều lần của Chương Trình 0% Lãi Suất Ưu Đãi Mua Sắm vào Tài Khoản Thẻ Tín Dụng dù có bất kỳ tranh chấp nào xảy ra.

*Without limiting the generality of the provisions of the HSBC Credit Card Cardholder Agreement and for the avoidance of doubt, HSBC will not be liable for any defective or damaged merchandise or any other dispute between Cardholder and the merchants relating to any purchase which under the Installment Plan With 0% Interest. Cardholder hereby authorize us to continue to charge the installments to the Credit Card Account arisen from the Installment Plan With 0% Interest regardless of any such disputes.*

## **5. NHỮNG ĐIỀU KHOẢN CHUNG**

### **GENERAL**

5.1. HSBC có quyền chấp nhận hoặc từ chối bất kỳ yêu cầu sử dụng Chương Trình 0% Lãi Suất Ưu Đãi Mua Sắm nào mà không phải cung cấp lý do.

*HSBC reserves the right to accept or decline any application of the Installment Plan With 0% Interest without giving any reason.*

5.2. Bất kể các quy định trong Bản Điều Khoản và Điều Kiện này, vào bất kỳ thời điểm nào bằng thông báo cho Chủ Thẻ, HSBC sẽ có quyền (a) ngừng hoặc chấm dứt Chương Trình 0% Lãi Suất Ưu Đãi Mua Sắm; và/hoặc (b) chỉnh sửa hoặc thêm các quy định khác vào Bản Điều Khoản và Điều Kiện này. HSBC sẽ thông báo cho Chủ Thẻ về những thay đổi này bằng bất kỳ cách thức hoặc phương tiện nào do HSBC quyết định.

*Notwithstanding any provisions in these Terms and Conditions, HSBC shall be entitled at any time with notice to the Cardholder, (a) suspend or terminate the Installment Plan; and/or (b) revise or add further provisions to these Terms and Conditions. We will inform Cardholder about such changes by any means or manner as we may decide.*

5.3. HSBC có quyền trao đổi với thương nhân về những thông tin của Chủ Thẻ liên quan đến Chương Trình 0% Lãi Suất Ưu Đãi Mua Sắm này.

*HSBC is entitled to handle customer information with merchant in regarding to the Installment Plan With 0% Interest.*

5.4. Chủ Thẻ theo đây đồng ý không hủy ngang với HSBC rằng vào bất kỳ thời điểm nào mà không cần phải thông báo hoặc có bất kỳ trách nhiệm nào, HSBC có quyền tiết lộ thông tin của hoặc liên quan đến Chủ Thẻ cho bất kỳ bên thứ ba nào mà HSBC cho là phù hợp (bao gồm nhưng không giới hạn bất kỳ thành viên nào của tổ chức VISA International và MasterCard International; bất kỳ chi nhánh nào của HSBC (đặt ở bất kỳ đâu), nhà cung cấp dịch vụ, nhân viên, phóng viên, nhà thầu và/hoặc những cộng tác; bất kỳ ngân hàng hoặc tổ chức tín dụng nào).

*Cardholder hereby give HSBC an irrevocable consent to, at any time and without notice or liability disclose to any third party as HSBC may deem fit (including without limitation, any member of VISA International Service Inc and MasterCard International Inc; any of our branches (wheresoever located), its service providers, servants, correspondents, independent contractors and/or associates; any bank or financial institution) such information of or relating to you whenever we consider it in our interest to make such disclosure.*

5.5. Những Điều Khoản và Điều Kiện này áp dụng đối với việc mua hàng hóa sử dụng Chương Trình 0% Lãi Suất Ưu Đãi Mua Sắm và Chủ Thẻ sẽ tiếp tục chịu ràng buộc bởi những điều khoản và điều kiện của Bản Chấp Thuận Sử Dụng Thẻ Tín Dụng HSBC và bất kỳ thỏa thuận nào khác giữa Chủ thẻ và HSBC.

*These Terms and Conditions shall apply when you purchase goods/services under the Installment Plan With 0% Interest and the Cardholder will continue to be bound by the terms and conditions of the HSBC Credit Card Cardholder Agreement and any other agreements that Cardholder has with HSBC.*

5.6. Trong trường hợp có bất kỳ mâu thuẫn nào giữa Bản Chấp Thuận Sử Dụng Thẻ Tín Dụng HSBC và Bản Điều Khoản và Điều Kiện này, Bản Điều Khoản và Điều Kiện này sẽ được ưu tiên áp dụng trong chừng mực Bản Điều Khoản và Điều Kiện này áp dụng đối với việc mua hàng hóa sử dụng Chương Trình 0% Lãi Suất Ưu Đãi Mua Sắm.

*In the event of inconsistency between the HSBC Credit Card Cardholder Agreement and this Terms and Conditions, this Terms and Conditions shall prevail in so far as it applies to the Installment Purchase With 0% Interest.*

5.8 Khoản thanh toán vượt mức số dư nợ trên thẻ đến hạn thanh toán sẽ không được thanh toán cho những khoản trả góp hàng tháng chưa được ghi nhận vào thẻ và không được ghi nhận là thanh toán trước hạn cho khoản trả góp hàng tháng.

*Payments made in excess of the outstanding debit amount of the credit card will not automatically be net off against monthly installment amount and therefore will not result in prepayment of the monthly installment amount.*

5.7 Kể từ ngày hiệu lực của Bản Điều Khoản và Điều Kiện này, tất cả các bản điều khoản và điều kiện trước đó của Chương Trình 0% Lãi Suất Ưu Đãi Mua Sắm sẽ không còn áp dụng.

*From the effective date of this Terms and Conditions, the previous terms and conditions versions of the Installment Purchase With 0% Interest shall be terminated.*

5.8 Bản Điều Khoản và Điều Kiện này có thể bị điều chỉnh tại từng thời điểm theo quyết định của HSBC. Nội dung thay đổi (nếu có) sẽ được thông báo cập nhật trên website của HSBC trước ngày áp dụng.

*This Terms and Conditions is subject to changes at any time as HSBC may deem fit. Changes (if any) shall be updated on HSBC's website prior to application.*

5.9 Bản Điều Khoản và Điều Kiện này được lập thành tiếng Anh và tiếng Việt. Trong trường hợp có sự mâu thuẫn giữa bản tiếng Anh và tiếng Việt của các Điều Khoản và Điều Kiện của Chương Trình 0% Lãi Suất Ưu Đãi Mua Sắm, bản tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

*These Terms and Conditions are available in both English and Vietnamese versions. In case of any discrepancy or inconsistency between the English version and Vietnamese version, the Vietnamese version shall prevail.*